

Lyrics to "Zumer Weimar" in Yiddish, YIVO transcription and English translation

Lyrics to "Zumer Weimar"

Music & lyrics: Arkady Gendler, 2009

In Yiddish, YIVO transcription

Es zaynen fargangen der vinter un friling, s'iz vider gekumen der zumer,  
Un vider fun vayte un noente erter farzamlen zikh lider ken Weimar.  
Es zingen di gasn, es zingen di gertner, es zingen di grozn un beymer,  
Es zingen di vintn, vos blozn fun vaytn un brengen di lider ken Weimar.  
Es zingen di vintn, vos blozn fun vaytn un brengen di lider ken Weimar.

O Weimar, ikh lib dikh, vayl du bist di hoyptshtot fun bildung, fun kunst un fun libe,  
Un vareme vintn, vos kumen fun vaytn, tsetraybn di shtimung, di tribe.  
Es hobn di luftaromatn fun Weimar geotemt say Shiler, say Gete,  
Un verk, velkhe zaynen fun zey do bashafn bagaystert di velt, di tsheshpreyte,  
Un verk, velkhe zaynen fun zey do bashafn bagaystert di velt, di tsheshpreyte.

O Weimar, zol klingen dayn mekhtike shtime fun ale farshidene zaytn,  
Un zoln di lider fun yunge un alte bashaynen di hayntike tsaytn.  
Zol klingen dayn shtime fun freydn un sholem, zol shaynen di zun oyf di gasn,  
Un zoln di hent un di hertser oyf eybik mit libe farblibn geschlosn.  
Un zoln di hent un di hertser oyf eybik mit libe farblibn geschlosn.

English Translation by Dr. Alan Bern

Winter and spring have departed and summer has returned,  
And once again songs from far and near gather in Weimar.  
The streets sing, the gardens sing, the grasses and trees sing,  
And the winds that carry songs to Weimar from afar sing, too.  
And the winds that carry songs to Weimar from afar sing, too

O Weimar, I love you, for you are the capital of culture, art and love,  
And warm winds that come from afar drive away dark moods.  
Even Schiller and Goethe breathed the aromatic air of Weimar  
And the works they created here inspired the entire world.  
And the works they created here inspired the entire world

O Weimar, may your mighty voice ring from all sides,  
And may the songs of young and old illuminate our times.  
May your voice of joy and peace resound, may the sun shine on your streets,  
And may all hands and hearts be in love's eternal embrace.  
And may all hands and hearts be in love's eternal embrace.